

*Myrtia*, nº 26 (2011)

*Historia de los monjes egipcios*, introducción, traducción y notas de Dámaris Romero González e Israel Muñoz Gallarte, Cuadernos de Ciencias Sociales y Humanidades de la A.E.C.S.H., Córdoba, 2010, 191 pp.

La Asociación de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades y la Diputación Provincial de Córdoba editaron el pasado año este libro, tan poco conocido entre los estudiosos del mundo clásico, elaborado por Dámaris Romero González e Israel Muñoz Gallarte, ambos doctores en Filología Clásica. El ejemplar consta de introducción, notas y traducción de la *Historia Monachorum*.

Podemos considerar especialmente destacable la introducción a la traducción, donde se tratan con sencillez pero de forma profunda las cuestiones más problemáticas con respecto a la obra, principalmente la autoría (¿Rufino de Aquilea, Timoteo de Alejandría, San Jerónimo?) y la lengua del texto original. No sólo se hace mención de los diferentes factores por los que se atribuye el original a uno u otro autor sino que además algunos de estos factores son refutados por medio de argumentos históricos o testimonios de otros autores. Es muy probable que no conozcamos al autor; que éste sea sencillamente uno de los muchos eclesiásticos que viajaron a Egipto para visitar a los “padres del desierto” durante el siglo IV.

Aunque tampoco está claro en qué lengua se escribió el original, parece que la comparación entre las distintas versiones ha hecho pensar que la primera de ellas fue la griega, hecho que confirman los traductores de la presente edición ofreciendo ciertos argumentos de tipo lingüístico-geográfico y estilístico.

Un breve apartado de la introducción está dedicado a la crítica textual con la finalidad de ponernos al día acerca de las diferentes características de las dos familias más importantes de manuscritos.

También se reserva una sección a comentar las diferencias más relevantes entre las distintas versiones conservadas: la traducción latina de Rufino (más bien una traslación libre) y la versión siria de Ananisho (con sus modificaciones). También se hace referencia a las traducciones modernas y se justifica la traducción escogida, prometiendo los encargados de ésta atenerse al máximo al texto en griego.

La obra en sí consta de un prólogo, veintiséis capítulos (cada uno dedicado a una figura) y un vigésimo-séptimo capítulo que contiene el epílogo. La *Historia Monachorum* recopila los sucesos relacionados con veintiséis personajes, anacoretas y eremitas, que vivían en el desierto egipcio durante el siglo IV.

En el prólogo, la narración se inicia en primera persona ofreciendo los datos mínimos sobre el narrador, pero explicitando con claridad el propósito de la obra:

describir las virtuosas formas de vida de estos monjes egipcios, dignas de admiración, “para edificación y provecho de los que comienzan a ejercitarse en la ascesis”, como señala el propio autor al principio.

Los acontecimientos relatados son los prodigios y milagros de algunos santos y profetas, contemplados o escuchados en su viaje por siete extranjeros venidos de Jerusalén y las experiencias que éstos vivieron con los monjes. El orden de los capítulos, más que cronológico, parece ser una suma de datos sin más y en la estructura interna de cada uno, aunque parecen tender al orden temporal, la acumulación de historias y anécdotas recuerda a la composición de las biografías.

Al final, un epílogo resume con presura las penalidades y peligros que, durante siete ocasiones, sufrieron estos viajeros procedentes de Jerusalén y su salvación en la octava ocasión.

Esta obra atestigua el modo de vida de los hombres que habitaban las comunidades de eremitas egipcias así como la situación de este punto geográfico en un momento tan relevante en la historia del Cristianismo.

La traducción viene perfectamente complementada por un sistema de notas a pie de página. Los autores han incluido, además de una lista de abreviaturas y de una completa bibliografía, varios índices: de autores, geográfico, onomástico y de citas bíblicas.

**Sandra Vera**  
**Universidad de Murcia**